



## SOLO UN JUEGO (JUST A GAME)

### PART 3

Written by Debi Robinson and Erica Ray Limones

Una joven y asustada Claudia estaba en la polvorienta y oscura habitación temblando descontroladamente y pensando en lo ocurrido aquella mañana.

A young frightened Claudia lay in the dusty dark room shaking uncontrollably and thinking back to the morning.

Se sentía como una fracasada y le preocupaba que su madre estuviera muy decepcionada de ella.

She felt like a failure and worried that her mom would be very disappointed in her.

Se había sentado en el asiento delantero como siempre lo hacía y el nuevo conductor del autobús la tenía tan entretenida en la conversación sobre los dibujos que llevaba que no estaba consciente de lo que pasaba a su alrededor.

She had sat in the front seat as she always did and the new bus driver had kept her so involved in conversation about her drawings that she was carrying that she was unaware of what was happening around her.

Cuando el autobús se detuvo en la escuela y todos se bajaron, el conductor le preguntó rápidamente, "¿De casualidad tienes un lápiz que me puedas prestar? Tengo que llenar unos papeles."

When the bus had stopped at the school and everyone was unloading, he quickly asked, "Would you happen to have a pencil that I could have? I need to fill out some paperwork."

"Por supuesto," respondió ella, sin darse cuenta de que el autobús estaba ya vacío y había comenzado a alejarse muy lentamente de la escuela.

"Of course," she had answered, unaware that the bus was now empty and had begun to move very slowly away from the school.

Al darse cuenta de lo que ocurría, agarró su silbato y empezó a soplar, pero ya era demasiado tarde.

Once she realized what was happening, she grabbed her whistle and began to blow but it was too late.

"¡Quédate sentada y no hagas ruido!" Claudia miró la mirada tenebrosa del conductor y no supo hacer otra cosa que obedecer.

"Stay in your seat and be quiet!" Claudia looked at his dark expression and didn't know anything else to do but to obey.

Volvió a la realidad cuando escuchó voces en una habitación lejana.

Her thoughts snapped back into the present as she heard voices in a distant room.

El primer hombre estaba hablando con alguien por teléfono.

The first man was speaking to someone on the phone.

"Entonces, ¿Diego cayó en la trampa? Bien, muy bien. ¿Cuál es el lugar de encuentro? Bien, lo tengo. Voy a transferir tu pago." Colgó el teléfono y dijo, "Está hecho. Vamos."

"So, did Diego fall for it? Good, very good. Where's the meeting place? Ok. Got it. I'll transfer your payment." He hung up the phone and said, "It's done. Let's go."

"¿Diego?" susurró Claudia. "¿Papi?" Escuchó la puerta cerrarse de golpe. Estaba sola.

"Diego?" Claudia whispered. "Daddy?" She heard the door slam. She was alone.

La cuerda en sus manos estaba apretada y se sentía débil. Mientras estaba en el piso, sintió cómo los pasadores del pelo se le clavaban en el cuero cabelludo.

The rope on her hands was tight and she felt weak. As she lay there on the floor, she felt her hair pins sticking into her scalp.

"¡Los pasadores!" Se animó al recordar su entrenamiento. El pánico la había hecho olvidar.

"Hair pins!" She came to life as she remembered her training! Her panic-stricken state had made her forget!

Le costó bastante tiempo, pero finalmente aflojó la cuerda lo suficiente como para liberar sus manos.

It took her quite some time but she finally worked the rope loose enough to free her hands.

Luego se quitó fácilmente las cuerdas que le ataban los pies, se quitó la cinta adhesiva de la boca y se levantó.

Then she easily removed the ropes tying her feet together, took the tape from her mouth and stood up.

Había una pequeña ventana en lo alto que casi llegaba al techo y dejaba entrar la luz suficiente para que Claudia viera las manillas de dos puertas brillando en la distancia.

There was a tiny window high up almost reaching the ceiling and it was letting in just enough light for Claudia to see the door handles of two doors shining in the distance.

Como recordaba la puerta que habían atravesado esa mañana, eligió la otra y se dirigió lentamente hacia ella.

Remembering the one they had come through that morning, she chose the other and moved slowly towards it.

Sacó un pasador de pelo. Justo antes de insertarlo en la cerradura, verificó rápidamente si ya estaba abierta. No era así.

She removed a hairpin. Just before inserting it into the lock, she quickly checked to see if it was already unlocked. It wasn't.

Sin embargo, su madre le había enseñado bien y en pocos segundos estaba libre.

Her mother had taught her well and within seconds she was free.

## **NEW SCENE**

Diego calentó una manta en la secadora y envolvió a su esposa temblorosa con ella. Luego hizo una llamada.

Diego warmed a blanket in the dryer and wrapped it around his trembling wife. Then he made the call.

"Sí, Alejandro, necesito ayuda." Diego estaba angustiado, pero su voz era tranquila. "Escoge cinco," continuó, "y ven a mi casa en la ciudad. Por favor, date prisa."

“Yea, Alejandro, I need help.” Diego was full of an indescribable amount of turmoil and pain, yet his voice was calm. “Choose five,” he continued, “and come to my house in the city. Please hurry.”

"Entendido, jefe," respondió la voz al otro lado del teléfono.

“You got it, Boss,” answered the voice on the other end of the phone.

"Diego." La voz de Rosa era baja y débil. "Diego, ¿cómo sabes que el hombre del teléfono no tiene a Claudia?"

“Diego.” Rosa’s voice was low and weak. “Diego, how did you know that the man on the phone doesn’t have Claudia.”

Diego bajó la cabeza y se quedó mirando al suelo.

Diego’s head lowered and he stared at the floor.

"No había escuchado esa voz en algunos años, pero no tardé en reconocerla.

“I hadn’t heard that voice in some years, but it didn’t take me long to recognize it.

Siempre era el tipo al que acudía cuando mi jefe de ese entonces necesitaba que se hiciera un trabajo importante.

He was always the go-to guy when my Boss at the time needed an important job done.

Cuando necesitaba comunicarse con alguien, este tipo le entregaba a la persona, recibía su pago, y seguía su camino. Ese era su trabajo.

When he needed to reach someone. This guy would deliver the person to him, get paid and be on his way. That was his job.

Luego mi jefe se encargaba de esa persona. Este tipo no es el dueño de la propiedad." A Diego se le quebró la voz.

Then my Boss handled the business with that person. This guy is not the one who owns the property." Diego's voice broke.

Rosa se aterroró. "Trabajo importante," "Entregaba," "Se encargaba de la persona." ¡Solo podía imaginar lo que todo eso significaba!

Rosa was horrified. "Important job", "Deliver", Handle the business". She could only imagine what all of this meant!

Diego no pudo evitar fijarse en la expresión de su esposa.

Diego couldn't help but notice his wife's expression.

"Rosa, no es lo que piensas, pero tampoco es bueno."

"Rosa, it's not what you think but it's not good either."

"Rosa," dijo. Luego pausó. "Es a mí a quien mi antiguo jefe quiere y me temo que voy a tener que acudir a él y espero que mi gente pueda..." Se quedó callado de nuevo.

"Rosa," he said. Then he paused. "It's me that my former Boss wants and I'm afraid that I am going to have to go to him and I am hoping that my people can..." He was quiet again.

"¿Qué esperas, Diego? ¡¿Que puedan salvarte?! ¡No, Diego! ¡Tiene que haber otra manera! ¡Tiene que haberla!"

"You're hoping what, Diego? That they can save you?! No, Diego! There has to be another way! There has to be!"

"No, querida. Recuerda que conozco a esta gente. Créeme, si hubiera una mejor manera, lo sabría. Esta es la única manera de recuperar a Claudia, pero te prometo una cosa."

"No, my dear. Remember, I know these people. Believe me, if there was a better way, I would know about it. This is the only way to get Claudia back. But I promise you this one thing."

Diego sostuvo a Rosa entre sus brazos y la abrazó con fuerza.

Diego took Rosa into his arms and held her tight.



"Mírame," dijo Diego, apartándola de él para poder mirarla a los ojos. Los ojos de Rosa estaban rojos e hinchados.

"Look at me," Diego said, holding her away from him so that he could look into her eyes. Rosa's eyes were red and swollen.

"Te prometo que si vuelvo...NO, *cuando vuelva* a casa, dejaré atrás este tipo de vida. Te lo prometo.

"I promise you that if...*when* I come home, I will leave this life of mine behind. I promise.

Sé que si voy a él, dejará que Claudia se vaya. Tenías razón, Rosa. Ella no habría estado segura conmigo y por mi culpa sucedió esto.

But I do know that if I go to him, he *will* let Claudia go. You were right, Rosa. She wouldn't have been safe with me and it's because of me that this has happened.

Soy el único que puede arreglarlo ahora."

I'm the only one who can fix this now."

"Prométeme que volverás a casa. Promételo, Diego. ¡Por favor!"

"Promise me that you will return home. Promise me, Diego. Please!"

Diego solo podía abrazarla y dejarla llorar porque no podía prometerle nada y sabía que la posibilidad de que volviera a casa era mínima.

Diego could only hold her and let her cry because he could promise her nothing and he knew that the chance of him returning home was slim.

Su único deseo era poder volver a ver a su hija.

His only wish was that he could see his daughter once again.

Los hombres llegaron rápidamente.

The men arrived quickly.

"Tienen a mi hija," dijo Diego. "Tony, quédate con Rosa."

"They have my daughter," Diego said. "Tony, you stay with Rosa."

"Seguro, jefe."

"You got it, Boss."

Diego y los otros cuatro hombres subieron rápidamente al coche y se marcharon de inmediato.

Diego and the other four men quickly got into the car and immediately drove off.

Al marcharse Diego, Rosa y Tony se quedaron sentados en silencio. Finalmente, Tony habló.

After Diego left, Rosa and Tony remained seated in silence. Tony finally spoke.

"Sra. Montoya, me imagino cómo se debe sentir, pero le diré que Diego ha salido de líos mucho peores que este."

"Mrs. Montoya, I can only imagine how you must be feeling but I'm gonna tell you that Diego has gotten himself out of jams much worse than this."

Rosa no contestó por un momento. Luego dijo, "Pero esta vez no es solo él el que está en apuros. Nuestra hija está en peligro."

Rosa didn't answer for a moment. Then she said, "But this time it's not just him in trouble. Our daughter is in danger."

"Cierto, cierto." Tony dijo lentamente.

"True, true." Tony said slowly.

En ese momento se oyeron fuertes golpes en la puerta.

Just then there was loud knocking at the door.

Rosa se asustó. Tony se dirigió a la ventana. "Es la policía."

Rosa startled. Tony went to the window. "It's the police."

"¿La policía?" Rosa caminó de prisa hacia la puerta y la abrió.

“The police?” Rosa rushed to the door and opened it.

"¡Claudia! ¡Claudia!" Una Claudia sucia y asustada corrió a los brazos de su madre." ¡Lo hice, mami! ¡Lo hice! ¡Me escapé!"

“Claudia!” A dirty and frightened Claudia ran into her mother’s arms. “I did it, Mommy! I did it! I escaped!”

Rosa se quedó sin palabras y estaba tan llena de alegría que solo pudo abrazar a su hija con fuerza.

Rosa was speechless and so full of joy that she could only hug her daughter tight.

Tony ya estaba en el teléfono. "Oye, Carlos, regresen. La niña está aquí."

Tony was already on the phone. “Hey, Carlos, turn the car around. The girl’s here.”

Hubo una larga pausa.

There was a long pause.

Rosa consolaba a su hija mientras trataba de escuchar atentamente la conversación de Tony y de los dos policías que estaban sentados en la mesa con un cuaderno de notas, en busca de respuestas.

Rosa was consoling her daughter while also trying to listen intently to Tony’s side of the conversation and the two policemen were sitting at the table with a notepad, looking for answers.

Tony colgó el teléfono, habló en voz baja con los oficiales y ellos se fueron rápidamente diciendo que volverían pronto. Tony se fue con ellos.

Tony hung up the phone, spoke quietly to the officers and they left quickly saying that they would return soon. Tony left with them.

"Oh, mami," lloró Claudia, "estaba tan asustada."

"Oh, Mommy," cried Claudia, "I was so scared."

Claudia y Rosa lloraron juntas y mientras Rosa bañaba a su hija, Claudia le contó todo lo sucedido.

Claudia and Rosa cried together and while Rosa bathed her daughter, Claudia told her everything that happened.

"Lo siento mucho, mami. No presté atención como me enseñaste."

"I am so sorry, Mommy. I wasn't paying attention like you taught me."

"¡Claudia, lo hiciste de maravilla! ¡Eres muy valiente! ¡Estoy muy orgullosa!"

"Claudia, you did wonderful! You are so brave! I am so proud!"

Y era cierto. Rosa no podría haber estado más orgullosa de su hija de lo que estaba en ese momento.

And it was true. Rosa could not have been more proud of her daughter than she was at that moment.

Pero, por dentro, seguía muy nerviosa.

But on the inside, she was still very nervous.

¿Qué le pasaría a Diego? ¿Era demasiado tarde?

What would happen to Diego? Was it too late?

Claudia interrumpió sus pensamientos.

Claudia interrupted her thoughts.

"¿Dónde está papi? Esos hombres malos estaban buscando a papá. ¿Por qué lo buscan, mami?"

"Where's Daddy? Those bad men were looking for Daddy. Why are they looking for him, Mommy?"

"No lo sé, cariño, pero no te preocupes. Estará en casa pronto."

"I don't know, honey, but don't worry. He will be home soon."

Se sintió aliviada de que Claudia no viera el miedo en sus ojos ni hiciera más preguntas.

She was relieved that Claudia did not see the fear in her eyes nor did she ask any more questions.

Rosa ayudó a Claudia con su pijama y la abrazó con fuerza mientras se dormía.

Rosa helped Claudia with her pajamas and held her tight as she fell asleep.

El sueño también venció a Rosa y durmió tan profundamente que no sintió el paso del tiempo ni escuchó el sonido de la puerta principal abriéndose.

Sleep also overcame Rosa and she slept so soundly that she didn't feel the passing of time nor did she hear the sound of the front door opening.

Diego se quedó mirándolas, deseando poder recuperar los años desperdiciados en los que habían estado separados, así como los que estaban por venir.

Diego stood staring at both of them, wishing that he could take back the wasted years that they had been apart, as well as the ones that were yet to come.

Los secuestradores de Claudia fueron arrestados, pero Diego sabía que, para hacer lo que era correcto y seguro para su familia, debían revelarse muchas cosas.

Claudia's kidnappers had been arrested, but in order to make things right and safe for his family, Diego knew that many things would need to be revealed.

Podía pagar el mejor abogado, pero incluso con eso, sabía que pasaría más tiempo lejos de su preciada familia.

He could afford the best lawyer, but even with that, he knew that he would be spending more time away from his precious family.

Solo esperaba que en el corazón de su Rosa hubiera suficiente perdón para él y que ella protegiera a su Claudia tanto como fuera posible para lo que iba a venir.

He only hoped that there was enough forgiveness in his Rosa's heart for him and that she would shield his Claudia as much as possible for what was to come.

Ambas lucían muy tranquilas, y ahora podrían estarlo de verdad.

They both seemed so much at peace, and now they truly could be.

Diego escuchó las sirenas de la policía a lo lejos, se agachó, y se despidió de su familia con un suave beso.

Diego heard the sirens from a distance and he bent down and softly kissed his family goodbye.